

# Da la Toscana al Surses

Giuvna Grischuna en temp da guerra

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ Tgi ch'è naschè avant 1940 e legia questa recensium ha probablmain fatg atras schabetgs e situaziuns, colliads cun la guerra mundiala, che han marcà sias regurdientschas d'uffanza e giuventetgna. Lezza guerra ha influenzà profundamain il mintgadi, e quai cunzunt pervi da l'absenza da blers umens e da las restricziuns da tutta sort. Tiers vegnivan ils lioms multifars cun pajais limitrofs. Bleras famiglias grischunas avevan s'acquistà in tschert bainstar grazia a las fatschendas creadas u iertadas en citads talianas. Il naziunalissem creschent dal fashissem e cunzunt l'entrada dal reginam en la guerra ha cumplitgà la vita da las cumminanzas svizras. Suenten l'invasiun da la peninsla 1943 èn blers «randulins» turnads en patria, ina patria suttamessa a l'economia da guerra. Pir ils onns tschinquanta han plaun a plaun meglierà il mintgadi. Tut quai ha fatg atras er Elda Giovanoli Simonett, naschida 1924 a Buond, ma creschida si a Pontremoli (Toscana), repatriada 1943 e magistra a Beiva davent da 1944 (v. La Quotidiana dals 18 da matg 2012). Ella rapporta da quels onns en in cudesch da regurdientschas gist cumpari\*. I vala la paina da leger quellas paginas, scrittas en il talian plain vita e spiert d'ina scriptura che ha emprendi ad amar la lingua da Dante ed a medem temp sia vallada nativa. La vischnanca da Pontremoli, sper il flum Magra, è situada orasum en la Toscana dal nord, al pe da las Apenninas che la separan da l'Emilia. La partiziun n'è però betg linguistica: Il dialect da Pontremoli è clermain emilian e na toscan. L'autura, tenor l'exempel dal scriptur da Vicenza (Veneto) Antonio Fogazzaro (1842–1911), rapporta entiras frasas dialectalas ch'ella ha registrà lezza giada, cun ses talent per linguatgs, vivend tranter l'emilian local ed il bergiagliot famigliar.

49–50). Ils problems èn vegnids svelts: «Mes frar Dino era i cun 14 a star a Cuira per frequentar il gimnasi. Quai avevan decis ils geniturs prudents per guntgir in eventual servetsch militar en Italia. Curt avant ses 18avel anniversari han trais 'Camicie nere' pitgà porta tar nus per s'infurmar da Dino. Damai ch'el era svani, valeva'l sco refusader, pia quasi desertur: El era naschè en Italia; ins al resguardava perquai sco Talian (...). Voss figl è naschè en Italia e na vul cumbatter per il Duce? El duess esser losch da far quai! (...) A mai è success bunamain il medem a scola, cur che nus stuevan scriver in cumponiment davart il tema: 'Jau sun loscha d'esser ina Giovane Italiana'» (p. 51). Ina Taliana cun 14 vegniva automaticamain commembra da l'organisaziun fashista «Giovani Italiane», analoga al «BdM» («Bund deutscher Mädels») en la Germania da Hitler. Elda ha lura scrit en il cumponiment che sia patria saja la Svizra. «Cun entusiassem hai descrit mes culms, il Pizzo Badile, Buond cun ses numerus bigls, sias streglias sumbrivaunas, la plaschaivla suldina da ,mia' pastgira d'alp cun insaquants barguns, uigls e clavad, ils chamutschs e chavriels, las muntanellas (...). Jau hai relevà (...) il profund inchant da la libertad ch'ins giardia là (...). Quai n'ha betg plaschi a las ,Camicie nere' aifer mia magistraglia. Suspectond che jau saja ina giuvna revoluzera, m'hani clamà en la stanza da magisters, nua che hai stuì ma giustifitgar, declerond oravant tut pertge che jau na saja betg loscha d'esser ina 'Giovane Italiana'. Da cuntin repeteva: ,Perquai che jau sun Svizra'» (p. 52). Blaguns fashists tentavan adina puspè il bab: «Bainbod cuntanschainsa Malògia e mangiain

## Scolara svizra en l'Italia fashista

Suenten la scola primara ha Elda fatg l'examen d'admissiun per l'institut pedagogic dal lieu. 1942 ha'la survegnì la patenta taliana da magistra. Ma cun la deceleraziun da guerra 1940 ed il «Vincere-mo!» dal «Duce» èsi vegni pli stitg en Italia per las populaziuns immigradas. Durant ses discurs stueva la giuventetgna sa rimnar enturn ils autpledaders, perquai che la ductrina uffiziala tunava: «Il Duce ha sempre ragione.» Durant ina da lezzas «adunate» hai entschavì a daratgar. «Insaquants da nus han avert il paraplievgia, ma in ,centurione della milizia' ha clamà immediat: ,Chiudete gli ombrelli! Non siamo mica nell'armata svizzera! Quai è stà per mai ina stiletta al cor» (pp.



tschigulatta svizra. Nus vegnin a triumfar. Quai n'astgais vus mai emblidar!» (p. 53). 1942 è il bab mort. La mamma ha decidì da turnar a Buond cun ils uffants, ma ha stuì renunziar a retrair ils respargns dal bab: Lez aveva sa fidà d'als surdar a bancas talianas, e Roma scumandava d'als transferir ord pajais.

## Spagnar en ils onns quaranta

La Bergiaglia da lezza giada n'era betg il pajais da la cucagna: «Tut era raziunà, perfin ils zochels (...). Mantels d'enviern na bittav'ins betg; (...) i vegnivan scusids e vieuts cun pazienza, perfin duas giadas sch'i fascheva basegn, e la mamma reutilisava anc stoffa avunda per ina rassa. Raziunads eran era la stoffa ed il fil (...). Scussals (...) pezzav'ins pliras giadas' Ins vulveva il culier e las mongettas da las chamischas e pezzava a maun ils lenziels. Las giuvnas fabritgavan sandalettas cun feglia setga da paniclas. Ins entretschava la feglia fin ch'ella gniva ina bella tarschola melna ch'ins rudlava e cusiva ad ina sola; vi da quella sola fixav'ins lura ina stoffa u in toc chonv betg elavurà (...). Cur ch'i arrivava in pachet, na dastgav'ins betg tagliar la corda; ins stueva schliar ils nuvs, ristgond da sa rumper las unglas, e lura metter la corda en ina stgacla speziala (pp. 55–57). La famiglia ha lura chattà resursas novas: «Al plaunterren da la chasa da plis plauns ha la mamma avert ina butietta da mangiativas ch'è lura creschida a in negozi che vendeva da tutta sort: Chalzers, grass da chalzers, camfer, antichamulaunas, badigls, palas, cordas euv. (...). Nus avevan er in giagliner, e nossas giaglinas faschevan bels ovs mintga di (...). La charn da noss portg (...) gustava stupent. L'enviern era noss tschaler plain salams, mortadella e

schambun, senza emblidar las lungas filas da liongias (...). Ma da l'Italia e da tschels pajais limitrofs en guerra na pudev'ins anc cumprar nagut (...). Lur ha Berna cumandà da chavar ina part da la prada e da la cultivar (...). Nus avain emplantà tartuffels, tirc, furment, dumiecu. (...) Ils tartuffels pasavan dapli che crappa (...). La cuntrabanda fluriva (...). Mintgatant la sonda saira, suenter mesanotg, turnond da la saira da saut cun mia sora Franca, (...) dudivan nus ina vusch ord la stgiraglia: 'Signurin, a ghem scia ris, büter e oltar. Vulè cumpràn?' (...). Ils cuntrabandists na manavan betg mo ris e paintg als vitgs, mabain er spievels lungs, scuas ed auters isegls custavels engulads als Tudestgs [da las truppas d'occupaziun], ina giada perfin in acordeon» (pp. 61 e 68–70).

## Finalmain magistra, ma...

1943 è Elda arrivada a Cuira, al seminari da la magistraglia, loscha da ses diplom da Pontremoli. «Ma lez ha sa mussà bunamain senza valur: Jau stueva oravant tut imprendere tudestg per lura cuntanscher la patenta da magistra en Grischun. Ins m'ha lubì da frequentar enina las davosas duas classes dal seminari (...). Jau aveva starment dal linguatg tudestg; mo la voluntad da fier da pudair insacu dar scola m'ha gidada a surmuntar ils impediments. Per imprendere steva si marvegl, a las quatter u tschintg (...). Finalmain, la primavaira 1944, suna vegnida puspè magistra. Suenten uschè blera lavur, uschè bleras uras da sconsolaziun alternantas cun autras da speranza, hai cuntanschi la finamira. Tge ventira! A Beiva m'han ins offert in plaz da magistra en la scola cumplessiva. Jau hai acceptà cun fiu e flom-

ma» (pp. 57–58). Magistra er'la mintgamai mo la mesadad da l'onn; tge far durant l'autra mesadad? «Jau viaggiava per imprendere linguas (...). Jau hai passentà duas stads en in hotel da la Svizra alemana, l'emprim sco secretaria, lura sco magistra da las figlias da l'hotelier. La pendiculara na tendscheva anc betg en fin al piz; ils patrums na pudevan perquai betg trametter las figlias a scola e las affidavan ad ina magistra privata» (p. 97). La segunda giada (1950) ha'la l'emprim discutà cun ils geniturs «la lavur da far ed il program d'instrucziun tenor las ordinaziuns dal Departament d'educaziun (...). Las duas mattatschas, ina en prima e l'autra en terza classa, (...) emprendevan senza fadia. Cun l'ir dal temp m'han ins supplitgà da las dar er uras da talian; quai hai fatg cun fiu e flomma» (pp. 103–104). In bel di è vegnida l'inspectura da scola, crititgond che la magistra n'haja betg instrui religiu; a Beiva, sco i para, faschevan quai ils plevons u autras persunas adequatas. «L'inspectura è ida, empermettend cun in'egliada severa ch'ella vegnia puspè. Jau hai pia entschavì a studegiar la Bibla mintga saira. Cunzunt il Nov Testament m'ha fascinada (...). Il pli gudent raquintava las parabras a las mattatschas (...). Quella dal samaritan las commoveva ordvart (...). Las uras da religiu vegnivan adina pli interessantas (...). A la fin da la stagiun savevan las mattatschas dapli che l'inspectura. Tge satisfacziun!» (pp. 104–105).

## Patiments umans

Il cudesch da regurdientschas cuntegna anc bler dapli. Sia sora Franca ha maridà il pictur turitgais Varlin (Willi Guggenheim), mort 1977 a Buond; Elda rapporta: «El era fitg sensibel a las tragedias dal mund (...). Bler da ses maletgs mussan fatschadas d'ospitals, prashuns, chasas da narramainta, che zoppa uschè blera sufriments» (pp. 135–136). L'autura senza ha deditgà pliras emnas a leger documents d'archiv davart il process da pretendidas strias en Bergiaglia e Surses durant il 17avel e 18avel tschientaner; ella rapporta da quellas snuavilas proceduras e torturas «en l'ambient ipocrit e sadistic da las dretgiras da lezza giada. Jau hai patì, pensond ad uschè bleras unfrendas senza culpa, e stoss confessar da ma turpegiar bunamain che jau fatsch part da la spezia ,umana'» (p. 160). Tgi che fa endamen ils malfatgs dal comunissem e dal nazissem, ils genocidis e las guerras colonialas, quel sto dar raschun ad Elda Giovanoli-Simonett. Perquai vali propa la paina da leger sias regurdientschas.

\* Elda Giovanoli-Simonett, *Ricordi di vita di un'insegnante «per vocazione»*. Milaun 2011. Venal tar la Pro Grigioni Italiano, Martinplatz 8, 7000 Cuira.